

Тепенко Ю. А.

Киевский национальный университет технологий и дизайна

(Киев, Украина)

заведующая кафедрой иностранных языков,

к. филол. н., доцент

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ДИАЛОГ КУЛЬТУР РАЗНЫХ СТРАН**

На современном этапе обучения иностранным языкам рассматривается как создание условий для осознания различий в родной и иноязычной культуре, воспитание толерантного отношения к представителям других народов, снижение уровня этноцентризма, формирование кросскультурной грамотности, навыков иноязычной межкультурной коммуникации. Ведь знание языка – это знание ее внутреннего духа, ее логики и культуры. Язык должен обеспечивать диалог культур. Для достижения эффективности в межкультурном общении, недостаточно только усвоить языковую систему и приобрести речевые умения и навыки. Необходимо научиться пользоваться языком в соответствии с условиями социокультурной среды носителей этого языка.

Философский словарь определяет диалог культур как: «1) разновидность межкультурного взаимодействия, предполагающая активный обмен содержанием культур-контрагентов при сохранении ими своей самобытности; 2) процесс взаимодействия культур, в ходе которого имеет место их взаимная трансформация» [5, с. 742].

В настоящее время в рамках глобализации возрастает международный диалог культур, который усиливает взаимопонимание между народами, дает возможность лучшего познания собственной национальной культуры. Однако для ведения диалога не достаточно одной доброй воли, – необходима кросс культурная грамотность (понимание культур других народов), что содержит в

себе «осознание различий в идеях, обычаях, традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разными культурами и посмотреть на традиции собственного общества глазами других народов» [2, с. 47]. Но чтобы понять язык чужой культуры, человек должен быть открыт к культуре отечественной. От родного – к всемирному, только так можно постичь лучше в другой культуре. И только в таком случае диалог будет плодотворным.

Для установления в будущем гармоничных отношений между Украиной и другими странами еще более существенное значение имеет распространение среди граждан нашего общества кросс культурной грамотности. Это позволит Украине сыграть уникальную историческую роль географического, культурного, а также интеллектуального моста между Востоком и Западом. Разнообразие культур завтра не исчезнет. Нельзя впадать в пессимизм по этому поводу. Люди разных культур пользуются одними и теми же основными понятиями, но вкладывают в них разный смысл. Это определяет особенности их поведения, которые имеют свои причины и часто представляется нам иррациональными и противоположными тому, что мы считаем очевидным. Здесь существуют свои характерные черты, закономерности и традиции.

Различия между языками не является простым различием звуков и знаков. В каждой языковой форме выражается собственное мышление и мировосприятие. Поэтому изучение нового, иностранного языка с первых шагов содержит в себе переосмысление мира, насколько это возможно, исходя из различия родной и данной динамики.

В современных условиях особое значение приобретает тенденция гуманизации обучения иностранному языку как диалога различных культур с учетом национального менталитета и необходимостью овладения системой понятий, созданных в каждой отдельной культуре посредством языка данного социума. Такой подход к обучению полностью согласуется с целями и задачами языковой политики Совета Европы, определенными в Общеввропейских Рекомендациях по языковому образованию, где подчеркивается, что «богатое

наследие разнообразных языков и культур Европы является ценным общим источником для взаимного развития» [1, с. 18], и поэтому главной задачей образовательных учреждений является превращение такого разнообразия с препятствия в общении, особенно профессиональном, на источник взаимного обогащения и понимания, что предполагает изучение национальной природы, специфики национального характера, духовной культуры, языка и стереотипов мировоззрения народа, язык которого изучается как иностранный.

О тесной взаимосвязи и взаимозависимости преподавания иностранного языка и общения различных культур говорит также и С. Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация», которая считает что «каждое занятие с ИЯ – это перекресток культур, это практика межкультурного общения, потому что каждое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [4, с. 624].

Эмпирические исследования показали, что студенты европейских образовательных учреждений не всегда являются экспертами в своей родной культуре. Информация о своей родной культуре почти не представлена в учебных пособиях по иностранному языку, тогда как без знания родной культуры студент не может быть полноценным субъектом диалога культур.

Похожая ситуация наблюдается и в Украине, где к обучению иностранному языку часто привлекаются аутентичные пособия, изданные за рубежом. Конечно, они совсем не содержат информации о нашей стране и ее культуре. Их цель – обеспечить студента как можно более полной информации о своей стране, ее культуре, образе жизни, преимущества ее системы образования. В такой ситуации преподаватель должен дополнять пособие материалами из отечественных источников, выступая при этом в роли популяризатора украинской системы образования, культуры, ее лучших достижений.

Следует отметить, что во время коммуникации язык выступает не просто как средство передачи информации, но и как форма культурного поведения. Во всех культурах присутствует стремление установить хорошие отношения,

которые являются несомненной ценностью: извинения за грубый тон, возражения; проявление вежливости; адекватное использование слов признания и благодарности. Но разные культуры по-разному понимают и эту цель, и пути ее достижения.

Перед тем, как вступать в контакт, мы оцениваем собеседника, пытаемся определить, о чем пойдет речь. Культура влияет на выбор темы общения: то, что считается правильным в одних культурах, в других – недопустимо.

В рамках концепции языкового поликультурного образования можно выделить два методических принципа обучения культуре через язык и наоборот: принцип культурной вариативности и принцип культурной рефлексии. Эти принципы положены в основу разработки пяти типов проблемных задач, целью которых является «поликультурное развитие студентов средствами ИЯ:

- признание себя поликультурным субъектом в родной среде;
- понимание факта существования различных равнозначных культур;
- выявление студентами социокультурных сходств и различий между представителями различных культурных групп;
- определение студентом своего места, роли и значимости в диалоге культур;
- инициация и участие в действиях, направленных против культурной агрессии, культурной дискриминации и культурного вандализма» [3, с. 139].

Такое накопление методических принципов свидетельствует, что привлечение студентов к овладению знаниями культуры способствует признанию каждым участником образовательного процесса своей личности как носителя определенной национальной культуры и в то же время гражданином мира, готовым к открытому общению с носителями иной культуры.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Николаева С.Ю. *Общеввропейские Рекомендации по языковому образованию: изучение, преподавание, оценка* /Наук. ред. укр. издание С.Ю. Николаева // К.: Ленвит, 2010. – 18 с.

2. Лапшин А.Г. Перспектива кросс-культурной грамотности / А.Г.Лапшин. – Владимир : Научно-гол. сб. вып. 2, 2009. – 47 с

3. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на примере исследователей США): дис. д-ра пед. наук / П.В.Сысоев. – М. науч-метод. зб. вып 3, 2008. – с. 136 -139.

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учебное пособие) / С.Г.Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2009. – 624с.

5. Философский энциклопедический словарь / Нац. акад. наук Украины, институт философии им. Г. Сковороды. – К.: Абрис, 2008. – 742 с.

### **УДК 372.881.161.1**

**Синявская Ольга Евгеньевна**

Киевский национальный университет технологий и дизайна (Киев)

## **ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ**

Обучение русскому языку как иностранному играет ключевую роль в процессе реализации поликультурного образования, которое строится на принципах диалога, или даже полилога, и взаимодействия разных национальных культур в контексте глобального поликультурного пространства.

Актуальность учета этнопсихологических особенностей при обучении людей различных национальностей обусловлена решением таких важных для педагогики задач, как сокращение межкультурной дистанции, воспитание готовности адаптироваться к иному поведению представителей другого народа, разработка оптимальной стратегии сотрудничества на занятии, улучшение восприятия и усвоения получаемых знаний.

Цель данной статьи – показать некоторые особенности и проблемы обучения русскому языку как иностранному в многонациональных группах (на примере китайских и азербайджанских студентов).

Необходимо отметить, что все иностранные студенты, приезжающие в Украину изучать русский язык, оказываются в новом для них лингвокультурном пространстве и «вынуждены не только вступать в